

Sans Cuer/Amis dolens/Dame, par vous

Ballade AAB

Guillaume de Machaut
(ca 1300 - 1377)



TRANSLATION

I leave without my heart, grieving and in tears, filled with sighs and bereft of joy, kindled and inflamed with such ardent longing, sweet Lady, to see you again for a brief moment, that I could not survive without my heart, or endure such hardships, did not hope make her abode within me, in place of my heart, lady, which stays in you.

Sorrowing friend, wretched and disconsolate, you go away from me and wish me to believe that your heart remains wholly within me. I certainly do believe it; I could not reward you with a gift so fine, and be able to give you, with every good wish, whatever desire in the world it may relish in place of your heart, friend, which stays with me.

Lady, I feel myself consoled by you for all the sorrows which I am accustomed to experience. Through you I am freed from all deprivation; because of you I can feel nothing which upsets me; because of you I am prompted to hope for whatever a true friend may desire. It is consolation, if I haven't it already, in place of my heart, lady, which lives in you.

UB2021

70. Sans cuer / Amis, dolens / Dame, par vous

Canonic ballade Guillaume de Machaut (c.1300-1377)

Beat 

1. Sans cuer m'en _____ vois, dou - lens et es - pou - rez,

1. A - mis, do - -

7

10

Plain de sou - pirs et _____ de - si - teux de _____
- me, que _____ brief - ment vous re -

- lens, mas _____ et des - con - for - tez Par - - tez de _____ moy
en - tiers de - mou - rez, Tres bien le _____ croy;

1. Da - me, par _____ vous me _____ sans re - con - for -
2. Par vous sui _____ hors de _____ tou - te or - phen -

14

15

1

20

joi - e, 2. D'ar - dant de - - sir es -
- voi e,

et _____ vou - lez _____ que je _____ croi - - e
dont _____ je ne _____ vous

- tez De tous les _____ griefs que _____ re - ce - - voir
- te, Par vous ne _____

21

25

2

- pris et em - bra - sez, Dou - ce da - 3. Si qu'ain - si sans _____
2. Que vo cuer _____ m'est tous _____ pour - roi e.
sou - - loi - - e, puis riens _____ sen - tir _____

Machaut sans
Cuer

28

30

cuer du - rer Ne pour - roi - e ne tieulx maulzen - du - rer, S'es - - poir en

3. Si biau don - guer - re - don - ner, Et vous peus - se

qui m'a - - noi - - e,

3. Par vous

35

35

moy ne fai - soit se de - meu - re

a fin sou - her don - ner Quan - que de - sir en

m'es - tuer es - pe - rer Quan - que loi - al a - mis puet de - si - rer,

40

41

45

En lieu du cuer, da - me, qui vous de - - meu - re.

ce mon - de sa - veu - re En lieu du cuer, a - mis,

C'est de mer - ci dont, s'en moy ne de - meu - re

48

50

qui me de - - meu - re.

55

En lieu du cuer, da - me, qui vous de - - meu - re.